



Il s'en passe des choses cet hiver à la bibliothèque de Crans-Montana.

Dans le cadre du festival Étoile Bella Lui, petits et grands vont se régaler avec les ateliers «Lanterne magique». Les samedis 21, 28 décembre et 4 janvier, de 17 h à 18 h, la Bibliothèque proposera aux enfants de fabriquer une lanterne magique. Il y aura aussi une exposition des illustrations du conte «Le Berger et l'Étoile Bella Lui» signées Denis Kormann. Du 14 janvier au 29 février, place à l'expo «Qui cultive ton café?» proposée par les Magasins du Monde. Pour en savoir un peu plus sur ces quelque 25 millions d'hommes et de femmes suant chaque jour pour nous offrir cette noble boisson, pour de bien maigres salaires. Enfin, carnaval oblige, mercredi 26 et samedi 29 février 2020 à 16 h 30, place à des contes pour petites et grandes oreilles racontés par Romaine Zorn Métrailler. / www.bibliocm.ch

Things are happening at Crans-Montana library

Within the framework of the Étoile Bella Lui festival, both the children and the youngsters will be able to enjoy the "Lantern Magique" workshops. On the Saturdays of 21st and 28th December and 4th January, from 17h to 18h, the library has a children's workshop for making magic lanterns. There will also be an exhibition of the illustrations of the story "Le Berger et l'Étoile Bella Lui" signed by Denis Kormann. From 14th January to 29th February, this will be followed by the "Qui cultive ton café?" exhibition set up by the Magasins du Monde. To find out a bit more about these 25 million men and women who toil every day for a very meagre salary in order to offer us this noble drink. Finally, a must for carnival, on Wednesday 26th and Saturday 29th February 2020 at 16h30, Romaine Zorn Métrailler will be telling some stories for the little and not so little ears.

Bloc-Notes

Week-end at the water's edge next June

A new universe will be revealed for the 14th edition of the Festival Weekend au Bord de L'eau, which will be taking place from 26th to 28th June! You may recall that this festival takes place on the green banks of Lake Géronde in Sierre. After having travelled in the organic universe of the illustrator Missy, the Festival has chosen the Russian street artist and painter Rustam Qbic to unfold its new universe. Originating from Kazan, the capital of the Tatarstan Republic, Rustam creates stories that are both fun and absurd. A specialist in street art, he also expresses himself through illustrations and graphics. However, it is above all through his large sized mural frescos that he has become well known. With nature and the role of man as the main themes, this artist leads us to reflect on the fragility of existence through his works filled with spirituality and love.



Un nouvel univers nous sera révélé pour la 14^e édition du Festival Week-end au bord de l'eau qui se tient du 26 au 28 juin prochains !

Ce festival se tient pour rappel au bord des rives verdoyantes du lac de Géronde à Sierre. Après avoir voyagé durant les 3 dernières éditions dans l'univers organique de l'illustratrice Missy, le Festival a choisi le street artiste et peintre russe Rustam Qbic pour déployer son nouvel univers. Originaire de Kazan, capitale de la république du Tatarstan, Rustam crée des contes ludiques et absurdes. Spécialisé dans l'art de la rue, il s'exprime aussi dans l'illustration et le graphisme. Mais c'est surtout avec ses fresques murales aux grands formats qu'il s'est fait connaître. Avec la nature et le rôle de l'homme pour thématiques principales, cet artiste invite à réfléchir sur la fragilité de l'existence au travers de ses œuvres emplies de spiritualité et d'amour.



Quatrième édition du Salon des Vins et Terroir !

Des encaveurs prestigieux et des artisans passionnés renouvellent l'expérience à Crans-Montana du 6 au 8 mars prochains. Objectif de cet événement? Mettre en avant la culture locale et les produits de notre région. Les hôtes vont vivre une expérience unique: réunir sous un même toit le savoir-faire ancestral de la région!

Un Espace gourmand vous accueillera aussi durant toute la durée du Salon! Vous venez avec vos bouts d'choux? Tout est prévu. Un Espace enfant spécialement aménagé les attend, vous permettant ainsi de visiter le Salon en toute quiétude.

Rendez-vous est donné du 6 au 8 mars prochains au Centre de Congrès Le Régent.

Fourth edition of the Salon des Vins et Terroir !

Prestigious winemakers and enthusiastic artisans are once again holding this event in Crans-Montana from 6th to 8th March. The aim of the event? To highlight the local culture and produce of the region. Visitors will have a unique experience: the ancestral know-how of the region will be gathered together under one roof! A gastronomy area will also welcome you during the Salon! Are you coming with your little ones? Everything is there. A specially equipped children's area awaits them, allowing you to visit the Salon undisturbed.

Rendezvous at the Centre de Congrès Le Régent from 6th to 8th March.



Un paradis pour les amateurs de ski de randonnée !

Le Rando Parc de Crans-Montana propose 15 itinéraires de ski de randonnée (bleu, rouge et noir) sur plus de 40 km de chemins balisés et sécurisés. Unique au monde, ce gigantesque rando parc offre un dénivelé positif de plus de 8000 m. Adapté aux débutants comme aux avancés, il comprend notamment trois parcours d'initiation ainsi qu'un parcours dénommé «La X'trême» avec 3000 m de dénivelé et quatre montées. Ces parcours de peau de phoque ont été élaborés en collaboration avec Séverine Pont-Combe, championne de ski-alpinisme.

Bloc-Notes

A paradise for ski mountaineering enthusiasts!

The Rando Parc in Crans-Montana has 15 itineraries for ski mountaineering (blue, red and black) over more than 40 kms of safe signposted routes. Unique in the world, this gigantic rando park offers an ascending elevation of more than 8,000 metres. Adapted both for beginners and for those who are more advanced, it includes, in particular, three beginners' routes as well as a route called "La X'trême" with a drop of 3,000 metres and four ascents. These seal-skin routes were developed in collaboration with Séverine Pont-Combe, a ski-mountaineeing champion

OMEGA. Un nouveau musée !

Un lieu ultramoderne au service d'une histoire prestigieuse. En 2019, OMEGA a ouvert un nouveau musée à «La Cité du Temps», le campus de SwatchGroup/OMEGA à Bienne, en Suisse. Logé dans un superbe bâtiment baigné de lumière conçu par l'architecte primé Shigeru Ban, le nouveau musée d'OMEGA est un espace exceptionnel, digne d'une marque qui a tant d'histoires à partager. Le passé, le présent... et le futur bien sûr ! Le précédent Musée OMEGA de Bienne en Suisse avait été le premier musée dédié à une unique marque d'horlogerie. Il a longtemps été le gardien de l'histoire d'OMEGA. Compte tenu de l'ampleur et de l'étendue de l'héritage de la marque, il était certain qu'un nouvel édifice serait un jour nécessaire.



Horaires d'ouverture

Du mardi au vendredi
11 h - 18 h
Samedi et dimanche
10 h - 17 h
Fermé le lundi

Opening hours

From Tuesday to Friday
11h - 18h
Saturday and Sunday
10h - 17h
Closed on Monday
www.omegawatches.com

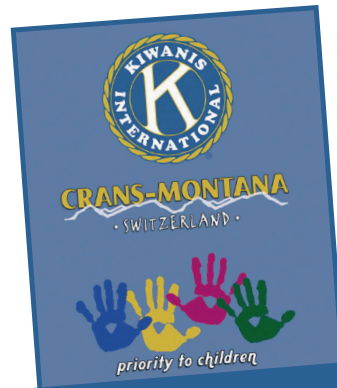
OMEGA. A new museum !

An ultramodern place for a prestigious story. In 2019, OMEGA opened a new museum at "La Cité du Temps", the SwatchGroup/OMEGA campus in Biel. Housed in a superb building that is bathed in light and was designed by the award-winning architect Shigeru Ban, the new OMEGA museum is an exceptional space, worthy of a brand that has so many stories to tell. The past, the present... and the future of course! The previous OMEGA Museum in Biel in Switzerland was the first museum to be dedicated to just one watch making brand. It was the guardian of OMEGA's history for a long time. Given the scale and the extent of the brand's heritage, it was certain that a new edifice would one day become necessary.



Le 3 janvier prochain, de 20 h à 22 h 30, un rendez-vous à ne manquer sous aucun prétexte à la patinoire d' Ycoor ! Epaulé par des patineurs professionnels, dont le champion suisse Stéphane Walker et Ariana Wroblewska, et le dessinateur sur sable Cédric Cassimo, l'Ice Skating Club Crans-Montana Sierre et région s'apprête à vous faire vivre «un conte sur glace». Après le spectacle, chaussez vos patins et rejoignez la grande disco glace.

On 3rd January, from 20h to 22.h30, there's a rendez-vous not to be missed under any pretext at the Ycoor skating rink! Assisted by some professional skaters, such as the Swiss champion Stéphane Walker and Ariana Wroblewska, and Cédric Cassimo a sand drawing artist, the Crans-Montana Sierre Ice Skating Club and region is preparing "a unique story on ice" for a family outing of enjoyment and delight! With: Enigma Art. After the show, you can put your ice skates on and join in the grand ice disco.



Le samedi 8 février prochain à partir de 18 h, le Kiwanis Club de Crans-Montana organisera la 9^e édition du «Clair de Lune» qui comprendra un repas de soutien avec une tombola au restaurant d'altitude des Violettes ainsi que l'édition d'un carnet de fête. Les bénéficiaires de cette soirée caritative seront destinés cette année à l'association des «Pinceaux Magiques» qui offre aux enfants gravement malades des moments colorés grâce à la peinture sur soie au CHUV à Lausanne, à l'hôpital de Sion, au HUG à Genève et aussi à domicile. Inscriptions au repas chez Filippo Osterino, Mayen de la Cure, Aminona, tél. 078.612.22.01

Bloc-Notes

On Saturday 8th February from 18h, the Crans-Montana Kiwanis Club will be organizing the 9th edition of "Clair de Lune", which will include a support meal with a raffle at the high altitude restaurant Les Violettes as well as the edition of a fête booklet. The benefits from this charity soirée will go to the "Pinceaux Magiques" association, which offers colourful moments to seriously ill children thanks to painting on silk at the CHUV in Lausanne, at Sion hospital, at the HUG in Geneva and also at home. Reservations for the meal to Filippo Osterino, Mayen de la Cure, Aminona, Tel: 078 612 22 01.



Un lieu de culture qui vaut le détour est la Fondation Opale à Lens. Ce centre d'art qui a rouvert ses portes en juin dernier vous permet de découvrir jusqu'au 29 mars prochain l'exposition *Before Time Began - Aux origines de l'art aborigène contemporain*. Concrètement, cette dernière propose un parcours des origines de l'art aborigène contemporain depuis sa genèse en 1971 à nos jours. Ceci à travers des toiles, écorces, installations et sculptures d'exception d'artistes les plus renommés de leurs générations tels que Clifford Possum Tjapaltjarri, Rover Thomas Joolama ou John Mawurndjul. Pour engager un dialogue artistique et culturel cher à la Fondation, cette dernière a aussi l'honneur d'accueillir l'artiste vidéaste suisse Pipilotti Rist Berg Elle. Son travail, métaphore sur l'égalité des peuples et des sexes, fait écho aux œuvres des grands maîtres aborigènes représentés dans l'exposition.

Sally Gabori
(v. 1924 - 2015),
Thundi / Le Pays de mon Père,
2009, polymère synthétique
sur toile de lin.
©2019, ProLitteris, Zurich /

crédit photo :
Vincent Girier-Dufournier

www.fondationopale.ch

The Fondation Opale in Lens is a cultural establishment that is well worth a visit. This arts centre that reopened its doors last June, has the *Before Time Began - the origins of modern Aboriginal art* exhibition for your discovery until 29th March 2020. More specifically, it offers a journey through the origins of modern Aboriginal art from its birth in 1971 up until now. Through paintings, barks, installations and exceptional sculptures by the most renowned artists of their generations such as Clifford Possum Tjapaltjarri, Rover Thomas Joolama and John Mawurndjul. In order to enter into an artistic cultural dialogue of which the Fondation is fond, it is honoured to welcome the Swiss artist video-maker Pipilotti Rist Berg Elle. Her work, a metaphor of the equality of peoples and sexes, echoes the works of the great Aboriginal masters represented in the exhibition.